

# Curriculum Vitae



**Name:** Rodolfo  
**Surname:** Beneyto  
**Native language:** Portuguese  
**Phone number:** +351 22 8328084  
**Mobile:** +351 96 8222985  
**Fax number:** +351 22 8328086  
**eFax (UK):** (0870) 169 1851 / (USA): (253) 390-7834  
**Mailing address:** R. do Zambeze, 200 - 2 Esq.-Fr., 4250-503 Porto, Portugal  
**E-mail:** [rbeneyto@mail.telepac.pt](mailto:rbeneyto@mail.telepac.pt) / [rbeneyto@netcabo.pt](mailto:rbeneyto@netcabo.pt)

**Source language:** English  
**Target languages:** Portuguese (European).

**Availability:** 24/7 at no extra charge for rush jobs

**Hardware:** PC Pentium 4 3 GHz with 1 GB RAM and 160 GB disk, Laptop Asus M3-70 wireless, Cannon flatbed scanner, HP ink jet printer, 6 Mbps cable (and ISDN for backup) Internet connections.

**Software:** Windows XP Pro, Office 2003 Pro, PageMaker 7, FrameMaker 6, MS Publisher 2003, Adobe Acrobat 7, Macromedia Flash MX 6, Photoshop 8.

**CAT tools:** Trados 6.5 and 7, SDLX Light, Wordfast 3, Transit 3 Satellite PE.

**Relevant professional experience:** Formerly Export Sales/Marketing Director for three major international companies (electromechanical, Information Technology and machinery). As a full-time translator, since 1992: specialization in technical, automotive, machinery, appliances, telecommunications, medical, computers, sports, marketing, business/legal, financial and IT/web/software localization: Please see page 2.

**Per-word rates:** EUR €0.11 / US\$0.13 (GBP £76 per 1000). Trados discounts for matches apply where appropriate

**Proof-reading:** EUR €36 / US\$43 / GBP £25 per hour or per 1000 words whichever is higher (this is to protect myself from having to proofread badly translated text).

**Quality assurance:** How do I check my work? I always do a thorough Web research on the subject, mainly if I'm not completely familiar with it, and then I check it three times – after each paragraph, at the end with Trados, and after I clean-up the Trados file. This final check consists of two steps:

- Comparing the translated text with the original for errors and omissions.
- Reading only the final text for errors, consistency and comprehension, and ensuring that the text flows well and doesn't read like a translation.

Additionally, all work is done using Computer Assisted Translation Software (usually Trados) to keep consistency within the same project or for the same client. This software also allows me to build glossaries and maintain translation memories.

**Education:** HNC (college degree) in Engineering (UK), Information Technology (Brazil), Sales and Marketing Management (USA), Programming in Basic and FORTRAN (UK), high school (Portugal).

**Number of years of translation experience:** >13

**Output per day:** 2000-3000 words (varies according to subject); 3 times that for proofreading.

# Curriculum Vitae

## References (Agencies):

- Palex Languages & Software  
Aleksy P. Chernobay  
PO Box 1709  
Tomsk  
Russia 634050  
T.: +7 (3822) 577 427  
F.: +7 (3822) 577 427  
cap@palex.ru

- Rubric Europe Limited  
Andrew Jones  
Haines House  
21 John Street  
London WC1N 2BP  
England, United Kingdom  
T: +44 (20) 7421 7015  
F: +44 (20) 7421 7001  
andrew.jones@rubric.com

- Merrill Brink International  
Elizabeth Murphy  
Unit 2B, Ballybrit Business Park  
Galway, Ireland  
T: +353 (91) 771181  
F: +353 (91) 771185  
Elizabeth.Murphy@merrillbrink.com

## Recent final clients:

Volvo Cars, Volvo Trucks, Volvo Industrial Equipment, GM, Mazda, Monroe, Chrysler Jeep, Nokia, TMN - Telecomunicações Móveis, PT - Portugal Telecomunicações, AutoDesk, Johnson & Johnson, Allergan, Lundbeck, Motorola, Parker Pen, Tenneco, BNP Paribas, Portis Hotéis, Bartech, Accor/ Amorim Group, UNTAET Timor, Steelbro, Playgro Australia, Textron, MSXI, TELEMAnutenção, Dell, LM Flooring, SPASA, Ferreira & Bento, Global Crossing, OSHA, Schroder, ACM Funds, Newton Investment Funds, Mellon Financial Corporation, Travelex, C.E.P.A.L., Reuters, SAP, Testing Software, Workjoy, Hewlett Packard, Samsung, Vitra, Blendon Communications Limited, Sonic, etc.

## Main fields translated for those clients:

Mobile carrier pricing, mobile phone specs, telecom protocols, HVAC software and manuals, websites localization and testing, advertising campaigns, company and product brochures, magazines and newsletters, training manuals, sales presentations, user handbooks, instruction manuals, press releases and articles, datasheets, CD-ROMs, direct mailers, financial software, annual reports, e-procurement, lease contracts, funds sales brochures, financial country analysis, financial fact sheets, SAP profit centre statements, medical/pharmaceutical/biotechnology specs, political overview, environmental statement, safety reports and material safety data sheets, sports press releases, financial games, RPG games, corporate intranets, printer/scanner/digital camera manuals, furniture, real estate, etc.